

## **РАЗДЕЛ II. МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ**

УДК 37.378

*Анисова О.А.*

*Камчатский государственный университет им. Витуса Беринга  
(г. Петропавловск-Камчатский)*

### **ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ СОПРОВОЖДЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ПРАКТИКИ КАК СИСТЕМА ПОВЫШЕНИЯ ЭФФЕКТИВНОСТИ ПОДГОТОВКИ СПЕЦИАЛИСТОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА К МЕЖКУЛЬТУРНОМУ ОБЩЕНИЮ**

*O. Anisova*

*Kamchatka State University named after Vitus Bering, Petropavlovsk-Kamchatsky*

#### **LANGUAGE PRACTICE PEDAGOGICAL ACCOMPANIMENT AS A SYSTEM TO INCREASE CHINESE LEARNING STUDENTS' EFFICIENCY FOR INTERCULTURAL COMMUNICATION**

*Аннотация.* Статья представляет собой краткое изложение результатов исследования в области педагогики профессионального образования. В её содержании автор анализирует до настоящего времени малоизученный феномен педагогического сопровождения языковой практики российских студентов в вузах КНР. По мнению автора, система педагогического сопровождения является эффективным средством формирования у российских студентов профессионально необходимой им компетенции межкультурного общения с носителями китайского языка. Предлагаемая автором система педагогического сопровождения содержит в себе три взаимосвязанных этапа, в ходе которых с использованием обучающего потенциала естественной языковой и культурной среды современного Китая обеспечиваются условия для эффективной межкультурной адаптации студентов российских вузов. В статье описывается авторская технология педагогического сопровождения языковой практики, направленная на преодоление лингвистического барьера и снятия эффекта культурного шока, а также даётся определение понятию «языковая практика» и её педагогическое сопровождение.

*Ключевые слова:* межкультурная адаптация, языковая практика, педагогическое сопровождение языковой практики, компетенция межкультурного общения, культурный шок, лингвистический барьер.

*Abstract.* The article presents itself a short account of the research results in the sphere of professional education. The author analyses an insufficiently studied phenomenon of pedagogical accompaniment of Russian students' language practice at universities of China. According to the author, the system of pedagogical accompaniment is an effective means of forming intercultural communicative competence which is necessary for Russian students' professional formation. The author offers the system of pedagogical accompaniment which comprises three interdependent stages providing secure conditions for the Russian university students' effective intercultural adaptation. The article describes the author's technology of pedagogical accompaniment of language practice aimed at breaking the language barrier and avoiding culture shock. The author also gives the definition of language practice and its pedagogical accompaniment.

*Key words:* intercultural adaptation, language practice, pedagogical accompaniment of language practice, intercultural community competence, culture shock, language barrier.

© Анисова О.А., 2012.

В настоящее время важным фактором развития российского общества является активизация российско-китайских отношений. Этот факт способствует улучшению сотрудничества между Россией и Китаем в политике, экономике, культуре, а также в области науки и образования, особенно профессионального.

Так, например, эксперты в области развития экономики и социальной сферы (Н. Циплаков, В. Несмеянов, Ван Хайюнь, В. Тоткало) отмечают, что в настоящее время в нашей стране становится все более востребованной профессиональная подготовка экономистов, энергетиков, специалистов в отрасли машиностроения и производства стройматериалов, финансовых работников и других специалистов, владеющих китайским языком. Это, в свою очередь, активизирует подготовку преподавателей китайского языка в России. Так, в настоящее время в Москве уже действуют четыре школы-интерната с преподаванием китайского языка, планируется открытие еще десяти. На Дальнем Востоке и в Сибири уже существуют специализированные школы с углубленным изучением китайского языка (во Владивостоке – 2, в Хабаровске – 2, в Чите – 3, в Иркутске – 1).

В сфере высшего образования на сегодняшний день насчитывается около шестидесяти государственных и коммерческих вузов, на базе которых ведется профессиональная подготовка преподавателей китайского языка, а также подготовка других специалистов, способных к межкультурному общению на китайском языке. Однако уровень подготовки специалистов в этих учебных заведениях не всегда соответствует нужным требованиям. По мнению работодателей, выпускники владеют в большей степени теорией китайского языка и слабо ориентированы на конкретную производственную деятельность, связанную с его практическим применением. Все это часто не позволяет молодым специалистам приступить к работе непосредственно после окончания вуза и требует дополнительной подготовки к межкультурному взаимодействию [4, 7].

В связи с этим в настоящее время явно обозначается проблема подготовки специалистов, способных сразу же после окончания вуза в полную силу участвовать в международных российско-китайских проектах, работать на совместных предприятиях, не испытывая проблем, связанных с преодолением культурного шока и лингвистического барьера, то есть владеющих компетенцией межкультурного общения на китайском языке. Практический опыт профессиональной подготовки специалистов, владеющих компетенцией межкультурного общения на китайском языке, показывает, что для достижения поставленной цели процесс их подготовки должен включать в себя такой важный элемент, как языковая практика в условиях естественной языковой и культурной среды Китая, обеспеченная эффективным педагогическим сопровождением.

Для того чтобы понять сущность и специфику педагогического сопровождения языковой практики российских студентов в вузах Китая, следует помнить, что языковая практика – это вид учебной деятельности, в процессе которой студенты осваивают основы межкультурного общения в условиях естественной языковой и культурной среды страны изучаемого языка. Это происходит посредством совершенствования основ лингвистической, социокультурной, коммуникативной, страноведческой компетенций, сформированных у студентов во время их обучения в российском вузе [1, 108].

Интеграция языковой практики в учебный процесс дает возможность будущим специалистам применять всю сумму знаний, речевых умений и навыков в ходе непосредственного межкультурного общения, поскольку их подготовка только в аудиторных условиях российского вуза не может обеспечить необходимого результата. Это подтверждают и многие исследователи (Г.Н. Аверьянова, А.В. Деркач, Н.К. Иконникова, В.П. Фурманова), которые указывают, что в учебной обстановке трудно предусмотреть живую реакцию собеседника, носителя китайского языка, наблюдаемую в реальных речевых си-

туациях [6, 15]. В дополнение к этому можно сказать, что никакая наглядность, а также технические средства, используемые на обычных занятиях, не могут заменить настоящую, живую речь и подлинный социально-культурный фон, которые присутствуют в условиях естественной языковой среды. Кроме того, по мнению ученых, повседневное речевое общение в естественных условиях повышает мотивацию студентов, направленную на качественное овладение китайским языком. Таким образом, совершенно очевидно, что в настоящее время в процесс подготовки специалистов китайского языка целесообразно включать такой вид учебной деятельности, как языковая практика в вузах Китая [4, 73]. Вместе с тем, несмотря на то, что современными государственными образовательными стандартами не предусматривается подобный вид учебной деятельности, многие вузы уже достаточно давно широко используют языковые практики в учебных заведениях КНР как один из эффективных способов повышения уровня подготовки специалистов со знанием китайского языка [4, 5].

Подобный опыт имеется и в Камчатском государственном университете имени Витуса Беринга. С 2002 г. и по настоящее время студенты этого вуза ежегодно проходили языковые практики в Хэйхэском, Цзямусском и Муданьцзянском университетах. Наблюдение за ходом этих практик студентами и анализ их результатов, а также результаты экспериментальной работы приводят нас к выводу о том, что включение в процесс языковой практики таких элементов педагогического сопровождения, как спецкурсы по культуре речевого общения, инструктажи и тренинги, направленные на адаптацию студентов к культурным реалиям Китая, занятия, использующие обучающий потенциал естественной языковой и культурной среды, позволяют значительно повысить её эффективность. В первую очередь, это проявляется в более успешном преодолении студентами культурного шока и лингвистического барьера, а также дает возможность повысить уровень всех перечисленных

ранее компетенций, необходимых для полноценного межкультурного общения.

Таким образом, все перечисленные элементы, составляющие компетенцию межкультурного общения, могут эффективно формироваться при условии наличия системы педагогического сопровождения языковой практики студентов в условиях естественных реалий Китая.

Вместе с тем необходимо отметить, что, к сожалению, в современной теории профессионального образования недостаточно разработана система педагогического сопровождения языковой практики студентов в условиях страны изучаемого языка, хотя сама категория педагогического сопровождения педагогической наукой разработана достаточно широко [10, 33]. Основываясь на существующей теории педагогического сопровождения и накопленном практическом опыте, сопровождение языковой практики можно представить как систему педагогической деятельности, направленную на нейтрализацию прогнозируемых трудностей, возникающих у студентов при первых контактах с носителями китайского языка и культуры; на оказание оперативной помощи обучаемым во время их межкультурного общения в условиях естественной языковой среды; а также на внесение корректив, способствующих развитию уровня компетенции межкультурного общения, сформированного в ходе языковой практики.

Для успешной интеграции в процесс языковой практики педагогического сопровождения необходимо, прежде всего, его теоретическое обоснование как важной системы обеспечения подготовки будущих специалистов к межкультурному взаимодействию.

Совершенно очевидно, что в нашем случае педагогическое сопровождение, в первую очередь, целесообразно рассматривать с позиции культурологического подхода, так как процесс подготовки специалистов китайского языка к межкультурному общению в ходе языковой практики, несомненно, подразумевает непосредственное взаимодействие всех его участников с элементами и субъектами культуры

Китай. В этом смысле культурологический подход дает представление о диалектической взаимосвязи языка и культуры, что является основополагающим принципом формирования компетенции межкультурного общения.

Исследование научных трудов ученых в области межкультурного общения, среди которых можно выделить работы В. фон Гумбольдта, Л.В. Щербы, Е.Д. Поливанова, В.П. Белянина, Е.И. Пассова, Т.Г. Стефаненко, Д. Мацумото, К. Оберга, Дж. Бери, Н. Триандиса, Р. Обера, дает возможность на основе анализа соотношения языка и культуры прийти к выводу о необходимости освоения китайского языка через усвоение культуры Китая. Язык и культуру необходимо изучать в неразрывном единстве, как одно целое. Причем в этом единстве особенности культуры будут определять как форму самого языка, так и особенности системы его освоения [3, 206]. Это в свою очередь означает, что в процесс подготовки специалистов китайского языка к межкультурному общению должны быть интегрированы в равной степени как субъекты, так и элементы реально существующей современной китайской культуры, с которыми у обучаемых должны быть налажены постоянные контакты. Система педагогического сопровождения языковой практики, нацеленная на формирование культурологической компетенции у будущих специалистов китайского языка, может способствовать этому.

В свою очередь, суть педагогического сопровождения мы видим в обеспечении учебного процесса системой занятий в условиях образовательного пространства российского вуза, направленных на привитие интереса к культуре Китая и адаптацию студентов к культурным реалиям страны изучаемого языка. В ходе непосредственного прохождения языковой практики педагогическое сопровождение предусматривает активную помощь педагога студентам в преодолении культурного шока и лингвистического барьера, а также создание таких условий, в которых обучаемые в ходе языковой практики смогут максимально эффективно использо-

вать потенциал естественной культурной и языковой среды Китая для успешного профессионального становления [7, 31].

Рассматривая проблему педагогического сопровождения языковой практики через призму социолингвистического подхода, прежде всего необходимо отметить, что язык и общество – это диалектически связанные между собой категории. Все процессы, происходящие в обществе, его уклад, особенности общественно-политического строя и исповедуемых религий непременно отражаются на языковой системе, которая обслуживает и сопровождает жизнедеятельность данного социума на протяжении всей истории его существования [9, 11]. Поэтому для определения содержания педагогического сопровождения важно понимать, что обучаемые смогут правильно выстраивать тактику и стратегию успешного речевого общения, если процесс овладения иностранным языком будет включать в себя освоение устройства социальной системы и уклада жизни китайцев не только на основе учебной и научной литературы, но и благодаря личному опыту усвоения элементов социокультурного фона современного Китая.

Чтобы понять системность педагогического сопровождения, очень важно проанализировать межкультурную адаптацию как феномен. При выстраивании системы педагогического сопровождения языковой практики одним из основополагающих является этнопсихологический подход, подробное рассмотрение которого помогает выявить основную часть проблем, препятствующих овладению китайским языком будущими специалистами, так как именно он дает представление о механизмах межкультурной адаптации, которая также является одной из основ для формирования компетенции межкультурного общения.

Понятие межкультурной адаптации наиболее подробно рассматривается в этнопсихологии и психолингвистике такими авторами, как В.П. Белянин, Т.Г. Стефаненко, Н.С. Фрейнкман-Хрусталева, А.И. Новиков, К. Оберг, Дж. Бери, Н. Триандис, Р. Обера,

Р. Редфильд, Р. Линтон, М. Херсковиц, Р. Ладдо, работы которых широко известны в этих научных направлениях.

По их мнению, межкультурная адаптация в широком смысле слова – это сложный процесс, в случае успешного завершения которого человек достигает совместимости с новой культурной средой, принимая ее традиции как свои собственные и действуя в соответствии с ними в конкретной ситуации [8, 324].

На основе так называемой кривой адаптации Триандиса можно разделить процесс адаптации студентов к естественной языковой среде Китая на пять этапов [2, 19].

По нашим наблюдениям, первый этап характеризуется энтузиазмом, приподнятым настроением и большими надеждами. К этому времени в результате обучения в российском вузе у студентов уже сформированы определенные умения и навыки владения китайской речью. Оказавшись в условиях естественной языковой среды, они пытаются применить весь полученный ранее опыт речевого общения в виде элементарных устойчивых выражений и отдельных словосочетаний бытового характера. При этом китайцы по традиции доброжелательно относятся к иностранцам, говорящим на китайском языке, поэтому они адекватно воспринимают все реплики, произносимые студентами. Вместе с тем на этом этапе обучаемые еще не готовы к использованию развернутых коммуникативных конструкций.

В связи с этим первый этап проходит достаточно быстро, а на втором этапе адаптации студенты сталкиваются с лингвистическим барьером, который вызван особенностями фонетического строя, иероглифической письменности и других аспектов китайского языка. Кроме того, обучаемые часто пребывают в состоянии стресса, который блокирует ранее приобретенные речевые навыки и умения вследствие того, что они не закреплены опытом общения с носителями языка в условиях естественной языковой среды. Все это приводит к разочарованию в своей способности общаться с носителями языка, замешательству, депрессии. В этот период у

обучаемых возникает нежелание воспринимать речь на китайском языке и вступать в контакт с его представителями.

Как показывает практика, на третьем этапе адаптации симптомы лингвистического барьера могут достигать критической точки, что проявляется в полном разочаровании в своих способностях и появлении чувства невозможности полноценного овладения китайским языком. При этом у обучаемых нередко может наблюдаться возникновение полной беспомощности и желание скорейшего возвращения на родину.

Педагогическое сопровождение практики студентов, проходящей в культурной языковой среде Китая, как показал опыт, способствует обретению студентами уверенности в себе в процессе взаимодействия с носителями китайского языка. В результате наступают четвертый этап адаптации обучаемых к условиям естественной языковой среды, на котором депрессия медленно сменяется оптимизмом, ощущением удовлетворения от удачных опытов в общении с представителями изучаемого языка. Студенты чувствуют себя более приспособленными и интегрированными в жизнь китайского общества.

Пятый этап характеризуется более высокой степенью адаптации обучаемых к естественной языковой среде, которая проявляется не только в умении обмениваться информацией, но и в свободном владении ими китайским языком при планировании и осуществлении взаимодействия с носителями китайского языка, а также адекватном восприятии партнеров по общению.

Таким образом, если обучаемые достигают пятого этапа, мы можем говорить об успешной адаптации к естественной языковой среде страны изучаемого языка. При этом необходимо учитывать, что весь цикл адаптации, в зависимости от условий ее реализации, может занимать от нескольких месяцев до нескольких лет.

Естественно, что в условиях краткосрочной языковой практики чрезвычайно трудно подвести обучаемых к результатам заключительного этапа адаптации. Все проблемы,

возникающие на перечисленных выше этапах, можно разрешить с помощью эффективного педагогического сопровождения, которое предполагает процесс взаимосвязанной деятельности всех субъектов языковой практики, направленный на взаимодействие студентов с реальными условиями культурного и языкового фона Китая, что вполне может помочь студентам не только преодолеть культурный шок и лингвистический барьер, но и ускорить период их межкультурной адаптации.

Кроме того, с точки зрения аксиологического подхода для решения проблемы педагогического сопровождения языковой практики, нам важно понимать, что культура не только интегрирует человека в социальную систему, но и прививает ему определенные интересы и потребности, то есть формирует его ценностную ориентацию. Из этого следует, что полноценное усвоение человеком другой культуры предполагает присвоение им других культурных ценностей, посредством этого он и будет адаптироваться к новой социальной системе, в нашем случае – к китайским реалиям.

Таким образом, содержание педагогического сопровождения должно быть направлено на развитие мотивации у обучаемых к постоянным контактам с ценностями культуры Китая, которые дают будущим специалистам возможность не только их осмысления, но и последующего присвоения.

Компетентностный подход к рассматриваемой проблеме позволяет понять, что в современных динамичных социально-профессиональных условиях все более востребованной становится не образованность (компетентность) как таковая, а способность специалиста реализовывать её в конкретной практической деятельности (компетенция) [5, 12]. Именно к этому призвана подготовить будущих специалистов языковая практика в естественных условиях Китая, которая должна быть нацелена на формирование такой многокомпонентной категории, как компетенция межкультурного общения, включающая в себя ряд более узких компе-

тенций: лингвистическую, прагматическую, социокультурную и паралингвистическую. Однако одной из ключевых при этом будет оставаться коммуникативная компетенция.

Все это составляет суть готовности будущего специалиста китайского языка к межкультурному общению и является основой для перспективы его профессионально-личностного становления. Именно эти характеристики и качества должны формироваться в ходе языковой практики российских студентов в вузах Китая, и на них должно быть нацелено педагогическое сопровождение. Таким образом, становится понятным, что система педагогического сопровождения языковой практики должна быть ориентирована, прежде всего, на формирование такой важной многокомпонентной компетенции, как компетенция межкультурного общения. При этом педагогическое сопровождение должно носить деятельностный характер и быть направлено на использование обучающего потенциала естественной языковой и культурной среды.

Итак, наше исследование позволило нам обратить внимание на существующие противоречия между потребностью российского общества в высококлассных, конкурентоспособных специалистах китайского языка и недостаточном уровне разработки современных педагогических технологий в системе высшего образования. Эти проблемы могут быть вполне разрешимы в случае активизации использования такого эффективного вида учебной деятельности, как языковая практика российских студентов в вузах КНР, которая, в свою очередь, требует обеспечения системой педагогического сопровождения, сущность и содержание которой мы выявили и обосновали в нашей статье.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Анисова О.Л. Некоторые проблемы организации и проведения языковых практик российских студентов в вузах Китая // Вестник КРАУНЦ. Серия «Гуманитарные науки», 2007. № 2. С. 106-111.
2. Белянин В.П. Психолингвистика. М., 2007. 232 с.
3. Гумбольдт В. фон. Избранные труды по языкознанию. М., 1984. 397 с.

4. Деркач А.В. Подготовка специалистов японского языка к межкультурной коммуникации на основе взаимодействия вуза с образовательными учреждениями Японии: Дис. ...канд. пед. наук. Петропавловск-Камчатский, 2006. 202 с.
5. Зеер З.Ф., Павлова А.М., Сыманюк Э.Э. Модернизация профессионального образования: компетентностный подход, М., 2005. 71 с.
6. Иконникова Н.К. Основы межкультурного общения // Социологические исследования, 1995. № 7. С. 116-121.
7. Рябкова Н.Г. Образовательное пространство как понятие и феномен // Актуальные проблемы психологии и педагогики. Ч. 1. М., 2005. С. 24-36.
8. Стефаненко Т.Г. Этнопсихология. М., 2004. 368 с.
9. Фурманова В.П. Межкультурная коммуникация и инновации в преподавании иностранных языков в вузе. Саранск, 2005. 256 с.
10. Яковенко И.М. Педагогическое сопровождение развития творческого потенциала будущих педагогов в условиях вуза: Дис. ...канд. пед. наук. М., Петропавловск-Камчатский, 2006. 251 с.